

l e t t e r s

128

法国大学 128 丛书

# 文本发生学

皮埃尔-马克·德比亚齐 著

汪秀华 译

天津人民出版社

TIANJIN PEOPLE'S  
PUBLISHING HOUSE

文学 128 丛书

# 文本发生学

皮埃尔-马克·德比亚齐 (Pierre Marc de BIASI) 著

汪秀华 译

天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

文本发生学 / (法)德比亚齐著;汪秀华译. —天津:  
天津人民出版社, 2005. 5

(128 丛书)

ISBN 7-201-04633-0

I. 文... II. ①德...②汪... III. 语言学—研究  
IV. HO

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 102738 号

天津人民出版社出版

出版人: 刘晓津

(天津市西康路 35 号 邮政编码: 300051)

邮购部电话: (022) 23332446

网址: <http://www.tjrm.com.cn>

电子信箱: [tjrmchbs@public.tpt.tj.cn](mailto:tjrmchbs@public.tpt.tj.cn)

天津新华印刷二厂印刷 新华书店经销

\*

2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

787×1092 毫米 32 开本 5.875 印张

字数: 120 千字 印数: 1-4000

定 价: 12.80 元

## 引 言

通过草稿或准备性资料对作品进行诠释，30年来，这种诠释被称作“文本发生学”或“发生校勘学”。1960年至1975年间，因为没能像和语文学对立的结构主义运动那样，实施了“一扫而光”的强大的理论攻势，所以这一有关手稿的新观点尚未形成。充满朝气、希望和活力的新“文本”脱离了“主体”的框框，脱离了“符号分析”的幻想，脱离了传记心理学的解释，在15年的时间里，获得了人类学与社会学的种种关注：新文本出自形式主义的年代，它拥有大量的概念，被重新评价为单独的实体[文本的“终结”]，并具有典范的地位[纯形式，典范的典范]，这种典范地位使它成为科学研究的目标。但是，出自形式主义年代的新文本同样也是一个非实体：有关结构的研究最终以普及解释明白的原则而告结束，对于分析家来说，在澄清的过程中，“待最后讨论”的要点主要在于使自己预先假定的根据生效，即自己的权威的根据生效。由于“文本”最终被简化为例子的补充作用，所以“文本”便在15年中经历了形式上的类似物状态的严酷的缩减规则。在这样的知识氛围中，“文本带来的欢娱”变得越来越抽象。几位年轻的结构主义者觉得要重新发掘手稿，他们的这种想法就像是要和文学要旨产生真

正接触的誓言：观察处于初始状态的作品那种饱满而又生动的结构，观察其发展、变化，观察作品逐渐形成的过程。这从智力上讲是一种真正的冒险，这种智力上的冒险在给形式主义的原则提供广泛的研究领域的同时也给形式主义的原则带来了活力：未出版的资料的广泛领域中的未曾被研究过的范围 [成千上万的写作手稿]，一种校勘的有效程序 [通过手稿对按照文本提出的解释性的假设作出评价，并发现新的假设]，特别是由时间构成的新目标的理论密度——把文学创作作为过程，把作品作为起源。

自这一时期以来，溯源方法的成果证明溯源方法是成功的。通过对许许多多未出版的资料和版本进行分析，大量的版本和分析扩大并更新了人们对文学作品的认识。不管怎么说，这一年轻的学科同样也在文学领域里得到了好处，它也算是最近 30 年来校勘方法中值得注意的变革之一。最后，文本发生学这个术语很快就出现在新的术语中。如果一种研究以作家手稿的写作为目标，这一研究又恰恰产生于刚开始推广文字处理的时候，这难道是一种偶然的巧合吗？文化关注的是已经被宣判死刑的形式。一切都是相辅相成的：电脑正在改变我们与文字之间的关系，并正在使我们不可逆转地远离书写实践；同时电脑也是一种不可缺少的工具，如果没有电脑，手稿的起源的方法便无法得以实施。从技术上讲，起源的方法就无法或几乎无法得以实施，因为任何一种出版物都不可能出版文学档案中所包含的成千上万的草稿和准备性资料。从智力上讲这更是难以想像的事情，与书籍不同，书籍的时序逻辑规规矩矩地随着页码和目录的顺序走，而写

作手稿只有在得到复杂和灵活的重新展示中才具有真正的意义。这些写作手稿在重新展示的过程中，随着起源无法预料地变化，在某种情况下，很像一些新工具，如数据库、超链接等，在多媒体出版商所能够做到的情况下，每一页的内容都有好几种不同的意思。

尽管文本发生学是以数字来表示的，通常是超文本的，但它仍然是一种敏感和审美的文学方式。文学手稿的分析并不很规范：它不仅关注“重要文献”，也关注二流作品；它不仅关注符合规范的文本，也关注在档案中被挖掘出来久被遗忘的文本。文学手稿的分析原则要求尽可能多地关注作家的写作、行为、情感及犹豫的举动，主张的是要通过一系列的草稿和编写工作来发现作品的文本。是这些草稿和编写工作使文学手稿的分析得以产生，并使它有了最终的形式。什么是文学手稿分析的目的呢？就是为了更好地理解作品：了解写作的内在情况，作家隐秘的意图、手段、创作方法，经过反复酝酿而最终又被删除掉的部分，作家保留的部分和发挥的地方；观察作家突然中断的时间，作家的笔误，作家对过去的回顾，猜想作家的工作方法和写作方式，了解作家是先写计划还是直接投入写作工作的，寻找作家所用过的资料和书籍的踪迹等等。文本发生学使我们进入到作家的秘密工作实验室中，进入一部作品形成时的秘密空间里。发生学给文学评论带来了大量相似且未完成的资料，通过这些资料看作品中的主要秘密和贯穿整个作品的一切想像要比在书中看得更清楚。文本发生学有点像是在寻找宝藏：这是一项关于材料符号标记的研究，这是一项深入到写作过程中的真正的

调查，其计划是要寻找一种形式，出版的书籍通过这种形式能够继续神秘地依靠使其产生的写作过程存在着。这种研究还处于初始阶段：30年来，人们已对几千部作品进行了起源的分析 [尤其在小说领域里，我们在本书中所用的手稿范例非常明了，这些范例也是属于拥有手稿最多的范例]，但是在文学作品的各种体裁中，西方有着成千上万的档案资料，仍然有许许多多根本不为人知的极其出色的起源材料。如要揭示这些手稿的秘密，只能依靠新一代的研究人员，即未来的文本发生学家的聪明才智和好奇心。

\* \* \*

文中提及的参考书目请见第 159 页的参考书目。

# 目 录

|                         |        |
|-------------------------|--------|
| 引言 .....                | ( 1 )  |
| 一、问题的起源 .....           | ( 1 )  |
| 1. 从誊写到亲笔写：现代手稿 .....   | ( 2 )  |
| 2. 新价值的出现 .....         | ( 4 )  |
| 2.1 文化遗产的创建，雨果的例子 ..... | ( 5 )  |
| 2.2 范畴的历史限定 .....       | ( 7 )  |
| 3. 现代手稿的传统方式 .....      | ( 9 )  |
| 3.1 创作者的预想 .....        | ( 10 ) |
| 3.2 过去对起源的研究 .....      | ( 12 ) |
| 4. 现代时期 .....           | ( 22 ) |
| 4.1 新问题的产生 .....        | ( 22 ) |
| 4.2 结构主义的中止 .....       | ( 23 ) |
| 4.3 发生校勘学的创立 .....      | ( 24 ) |
| 二、写作过程与文本的发生阶段 .....    | ( 27 ) |
| 1. 术语简介 .....           | ( 27 ) |
| 1.1 手稿发生学，印刷版本发生学 ..... | ( 27 ) |
| 1.2 什么是起源的材料 .....      | ( 28 ) |

|                                 |             |
|---------------------------------|-------------|
| 1.3 什么是“前文本” .....              | (29)        |
| 1.4 什么是“草稿” .....               | (30)        |
| 2. 写作方式与文本发生阶段 .....            | (31)        |
| 3. 前编辑阶段 .....                  | (34)        |
| 3.1 预备性研究阶段 .....               | (34)        |
| 3.2 根源与延续程序：“假开始” .....         | (36)        |
| 3.3 初始阶段：故事梗概化与计划 .....         | (37)        |
| 4. 编辑阶段 .....                   | (39)        |
| 4.1 编辑资料 .....                  | (40)        |
| 4.2 结构化和文本化：草稿 .....            | (42)        |
| 4.3 故事梗概的发挥阶段 .....             | (43)        |
| 4.4 初稿和草稿阶段 .....               | (43)        |
| 4.5 修改誊清稿阶段 .....               | (45)        |
| 5. 前出版阶段 .....                  | (46)        |
| 5.1 手稿的定稿期 .....                | (47)        |
| 5.2 抄写者的手稿 .....                | (47)        |
| 5.3 修改的校样 .....                 | (48)        |
| 5.4 清样 .....                    | (49)        |
| 6. 出版阶段 .....                   | (50)        |
| <b>三、手稿的分析：原则与方法 .....</b>      | <b>(53)</b> |
| 1. 写作手稿的方式 .....                | (54)        |
| 1.1 档案，原稿和手稿复制件 .....           | (54)        |
| 1.2 一沓纸，一张纸 [包括正反两面]，古代手稿 ..... |             |

|                               |             |
|-------------------------------|-------------|
| 的页码, 页 .....                  | (55)        |
| 2. 杠子的范围 .....                | (57)        |
| 2.1 删除的杠子 .....               | (58)        |
| 2.2 替代的杠子 .....               | (58)        |
| 2.3 移动或转移的杠子 .....            | (59)        |
| 2.4 暂缓的杠子 .....               | (60)        |
| 2.5 使用的杠子 .....               | (61)        |
| 3. 分析方法 .....                 | (62)        |
| 3.1 程序 1: 研究材料的确定和材料的规格 ..... | (62)        |
| 3.2 程序 2: 草稿的分类 .....         | (64)        |
| 3.3 程序 3: 辨读和抄写 .....         | (67)        |
| 4. 科学鉴定的技术 .....              | (72)        |
| 4.1 写本学 .....                 | (73)        |
| 4.2 光学分析 .....                | (74)        |
| 4.3 信息分析 .....                | (74)        |
| <b>四、起源的版本 .....</b>          | <b>(76)</b> |
| 1. 目标与问题 .....                | (76)        |
| 2. 起源版本的方向 .....              | (78)        |
| 3. 横向版本 .....                 | (79)        |
| 3.1 横向版本和一个出版作品的手稿 .....      | (80)        |
| 3.2 未出版过的作品的横向版本 .....        | (83)        |
| 3.3 大型的横向版本 .....             | (86)        |
| 4. 纵向版本 .....                 | (89)        |

|                                                         |              |
|---------------------------------------------------------|--------------|
| 4.1 完全纵向版本 .....                                        | (90)         |
| 4.2 局部纵向版本 .....                                        | (91)         |
| 4.3 选择的纵向版本 .....                                       | (92)         |
| 5. 手稿的电子版本 .....                                        | (93)         |
| <b>五、发生校勘学：对作品的起源进行解释 .....</b>                         | <b>(95)</b>  |
| 1. 发生学与文本的校勘：变动，冲突，补充性 .....                            | (96)         |
| 2. 目的论的问题 .....                                         | (99)         |
| 3. 内起源与外起源：起源的文章间的相互联系性 .....                           | (103)        |
| 4. 起源与创作论 .....                                         | (105)        |
| 5. 发生学与传记评论 .....                                       | (107)        |
| 6. 发生学与自传 .....                                         | (109)        |
| 7. 起源与精神分析法 .....                                       | (110)        |
| 8. 发生学与主题评论 .....                                       | (115)        |
| 9. 发生学与现象学 .....                                        | (118)        |
| 10. 发生学与语言学 .....                                       | (120)        |
| 11. 起源与历史 .....                                         | (122)        |
| 12. 起源与文学社会分析学派 .....                                   | (124)        |
| <b>六、微观发生学的例子：《圣·朱丽叶修士的传说》</b>                          |              |
| <b>[ <i>Légende de Saint Julier l'Hospitalier</i> ]</b> |              |
| <b>中的第一句话 .....</b>                                     | <b>(129)</b> |
| 1. 为什么要对手稿进行分析？ .....                                   | (129)        |
| 2. 一个研究的例子 .....                                        | (130)        |
| 3. 开头词的起源变化                                             |              |
| 4                                                       |              |

|                                                                        |       |
|------------------------------------------------------------------------|-------|
| 7 份手稿的复制品 (细节)? .....                                                  | (133) |
| 3.1 第 1 阶段: 故事梗概时期: 两句话的<br>预先文本化 .....                                | (135) |
| 3.2 第 2 和第 3 阶段: 第一份草稿<br>[参见 409 张反面]: 第二句话的创作 .....                  | (137) |
| 3.3 第 4 阶段 [参见 410 张反面]:<br>编写的第二份草稿: 第二句话的结尾 .....                    | (141) |
| 3.4 第 5, 第 6 和第 7 阶段: 编写的第三份<br>草稿 [参见 411 张反面]: 独句开头词的<br>最后的改写 ..... | (142) |
| 3.5 第 8 和第 9 阶段: 誉清的修改稿<br>[参见 437 张反面]: 文章间相互联系的想像<br>.....           | (148) |
| 3.6 第 10 阶段: 定稿的手稿 [参见 31 张]:<br>名人的技艺: 双重介绍 .....                     | (150) |
| 结束语: 发生学的前景 .....                                                      | (155) |
| 参考书目 .....                                                             | (158) |

## 一、问题的起源

“发生校勘学”旨在更新对文本的认识，通过手稿，把校勘的疑问从作者转向作家，从著作转向文字，从结构转向过程，从作品转向作品的起源。这一步骤的原则取决于对事实的评定：除了极少数例外的情况，一个文学作品的最后定稿就是一项工作的结果，即在渐进的起草过程中，作者所致力于的工作，例如文件或资料的研究工作，文本的构思和准备工作，然后是文本的编写工作，还有各种不同的修改和审定工作等等。“发生校勘学”的目标是文本生成的暂存的范围，假设这个作品在最终完成的情况下，仍然是它历次变化的结果，并含有它的起源，但是为了能够成为一种学说的目标，这一作品的起源也许会留下“痕迹”。文本发生学的目标是要找到和了解这些材料的符号标记：按照年代、作者和受到关注的作品，“作品的手稿”主要是在数量上和类型上有所不同，但是“作品的手稿”讲述的是特定的故事，常常是令人惊讶的故事：例如，当作者已开始隐隐约约有了自己计划时的第一个想法到文本写完，修改好，又印刷成书，这期间所发生的故事。假设这些起源的资料包括有关作品创作的重要信息，文本发生学主要是对这些手稿进行分析，整理和辨读，需要时予以出版，发生校勘学主要是对这一分析的

结果作出解释，通过弄清其构思和编写程序的目标，力图恢复“处于产生状态的文本”的形成。

## 1. 从誊写到亲笔写：现代手稿

“现代手稿”的概念并非很简单：这是一个混合的概念，同时表示一个新目标的概念〔手稿的新地位与手稿以前的地位不同〕和一个经验论的事实的历史界限〔两个世纪以来实际保存下来的所有资料，这些资料属于这一新地位的范畴〕。发生校勘学在“写作手稿”的基础上工作，事实上，这些“写作手稿”与古典语文学作为研究对象的“古老的手稿”（古代和中世纪的手稿）不同。

直到印刷术在 15 世纪把西方文化归入“现代时期”，抄写人的手稿〔纸莎草纸文稿羊皮纸文稿，成卷的——册——然后是药典的形式〕才在文本，尤其是文学文本的注册、交流、大众传播等方面起到了惟一的基础的作用。在进入“古登堡庞大体系”〔galaxie Gutenberg〕之前，西方的每一个作品都是通过一些惟一的手稿抄本被世人了解的，这些抄本给这一文本带来一些有着或多或少的变化的特殊版本，这样要辨认出，或者要恢复这一作品〔多少有点虚构的“原始文本（Urtexte）”〕的原始状态就成了不可能的事情，这一文本完全消失了。这些不同的版本及其各式各样的前后演变关系使得中世纪的作品就像是具有多种隐含意义的文本，因为包含古代文化的口头传说，所以常常能起到保护古代文化的作用，但是这些不同的版本却不具备自己确切的起源，永恒的

不完成性给了它们以活力 [切齐格里尼 (Cerquiglioni), 1989 年]。这种“不同版本”和手抄本的文化使得在西方书写传统的发展中起到主要作用的新材料得以产生：就是从 1250 年起，意大利生产的纸 [比亚齐 (Biasi) 1999 年]。随着更加便宜的纸的出现，一种新方法的应用，即“杠子”的使用替代了和羊皮纸文稿一样占优势的隐迹纸本的传统 [人们通过刮去旧字写上新的文章，便可以再一次使用珍贵的原纸]，很明显这是起源方面的重要事件。1450 年左右，随着活字印刷术的问世，纸才起到了书写文明的媒介物的作用，活字印刷术将替代过去的方式：在宗教或非宗教的誊写车间里，凭借一个固定不变的文本，采用流水作业的方式，通过手工抄写机械地生产出大批的文本 [手稿]。

当第一批印刷的书籍 [印刷术刚产生时出版的书籍] 于 1450 年至 1500 年之间一问世，这种变化就开始出现了，并通过一次文化大动乱表现出来：继书本短缺之后，又出现了书本供应充足的迹象；继总是怀疑手抄本的精确性的情况之后，又出现了一个新概念——抄写过程中是要走样的，应把根据原文抄写的文本的可靠性看作是一个不变形式的手写变体的一种形式 [爱森斯坦，1991 年]。但是事实上，要等待两个多世纪，也就是到 18 世纪初，才能通过造纸机和活版印刷技术的进步把纸定为文本大众传播的惟一的基础 [比亚齐 (Biasi) 和杜普利兹基 (Douplizky)，1999 年]。与此同时，作家逐渐放弃了羊皮纸文稿，而启用纸；放弃了让抄写者听写，而在书写上接受一种更加个性化的独特方式。

## 2. 新价值的出现

从18世纪开始，文学手稿进入了一个新世纪。手稿渐渐失去了它的交流的功能，但是由于政治、道德或宗教方面的专横，在“地下文本”中排斥印刷版本，这些“地下文本”继续以手稿的形式流传。由于创建了印刷自由[1791年]，法国大革命废除了旧制度的规章，尤其是废除了严密监管印刷权的“特权”体系：这种仍然很有限的新自由限制了秘密手稿的作用，但是并没能使其完全消失。而对于所有被批准的文本则恰恰相反，19世纪是通向印刷出版的工业化世纪的过度时期：随着书本和出版物机械化的可能性的出现，与个人行为的声誉结合得越来越紧密的手稿又有了备受重视的全新意义。因为手稿是作者亲手写的，所以就变成了个人创作的记载，材料的证明和源自印刷版本的一种思想特征。通过手稿，人们开始感觉到手稿真正的关键所在是作家这个人，他的写作、方法及个性。

在欧洲后革命和浪漫主义时期，在知识和文化领域里的众多的突变使这种写作手稿的地位得到了提高[不仅是手稿的定稿本，也包括作品的“草稿”都受到了高度的评价]。具有研究价值的现代手稿的出现，从材质上讲，值得保存的现代手稿是在广泛的文化革命中出现的，这一革命构成了我们的现代性：美学方面的主体思想的发展。这一主体思想在康德的“天赋”和“独创性”的理论中达到了顶峰，历史生成科学的创建，其中“人类的劳动”的概念成为经济和社会

文化生成主要进程和思考的中心地位，通过对于“智力劳动”，“道德权利”和“知识产权”等功能的逐步认识，这些概念最终在法律上，以法律和责任的措辞，被纳入“出版合同”和“文学产权”的定义中[1793年，1825-1826年]。最后，在工业革命引发的最早动乱的影响下，对个人小说的热爱使概念的划分得到了丰富，这一概念的划分开始在“产品”[机械化的隐秘物品]和“作品”[艺术家或手工业者的个人物品]之间产生：关于“工业艺术”的讨论主要表现为有学问的读者出于好奇心，为了能不受束缚的工作，为了一种创作步骤的条件，根据从独特性的推崇到艺术独立性的理论化这样一种演变，主体在这一步骤中留下了烙印[布尔迪厄(Bourdieu)，1992年]。作家们对自己手稿的看法已不同于以往，他们的这种新奇态度使得他们在18世纪末至19世纪中期这段时间里作出了这样的决定：书本出版后，有些作者不是把手稿扔掉，而是开始小心翼翼地把它们保存起来，并给这些手稿赋予前所未有的象征意义。

---

## 2.1 文化遗产的创建，雨果的例子

---

在19世纪最初的几十年里，正当语文学家开始把注意力放到中世纪手稿上的时候，正当出版的书和刊物开始在大众版本发行的过程中出现时，人们看到在大多数西方国家，尤其是在德国和法国，对于现代大作家的手稿显出越来越大的好奇心。便出现了许许多多新“收藏者”，如洛旺儒尔子爵[le vicomte de Lovenjoul]，一位热衷于巴尔扎克[Balzac]手稿的专家就是其中的一位，他们甚至在这些资料的公众保